

阶梯英文

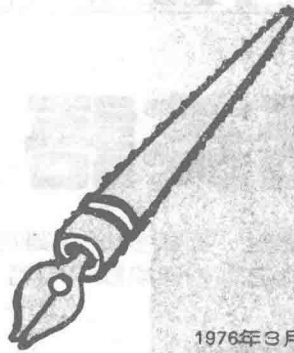
VOLS 122-123

JULY.AUGUST 1988

阶梯英文

VOLS 122-123

JULY.AUGUST 1988



編者的話

中國人學習英語，最弱的一環在於「聽力」方面。假始要透過電話聽筒去聽英語，恐怕更會讓許多人難於招架。因此本期的大特輯特以「電話英語」為題，來討論電話英語的難處及適應之道。只要讀者詳加研讀，定能獲致相當的裨益。

這一期「偉人的聲音」追述第二次世界大戰期間美國總統羅斯福的對日宣戰。對許多讀者而言，第二次世界大戰也許是「古早古早」以前的事了，但就整體中國人來說，那一段歷史就是再也難以忘懷。

有一句成語，我們常聽人說，自己也常說——那就是「閉門造車」。隨著時代的進步，閉門造車不僅僅是無聊希奇，就連閉門造飛機也不算鮮事。詳情請看本期的「時人專訪實況學習講座」。

「聯想集」作者林茂松教授在這一期仍然延續上期的主題，談論與數字有關的字詞，過目難忘而且令人莞爾。

最近本刊與美國 Scholastic Scope 雜誌取得連繫，並且獲得授權，往後準備長期引用該週刊若干生動而活潑的單元。其中「Mini-Mystery」可望本年度登場，尚請讀者拭目以待。

1976年3月1日創刊／1988年7月1日出版

發行所／階梯英文雜誌社

發行人／顏尚武

社長／廖朝平

總顧問／張芳杰(前任師大英語研究所所長，現任師大文學院院長)

編輯顧問／RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處／Suite 107, 101 Utah St.

San Francisco, CA 94103 / U.S.A.

香港編輯辦事處／香港干諾道西148號2503室

本期主筆／(按文章順序排列)

關宸雄(大同工學院共同科)

林茂松(工業技術學院共同科)

簡清國(東吳大學英文系)

主 編／張宏範

駐美編輯／屈奇勳 駐港編輯／陳偉強

執行編輯／劉玉霞、陳政生、何淑娟

編 輯／邱幸惠、陳美玲、林碧霞、彭雪蘭

美術編輯／沈福雄、石佩英、鄭淑卿、龍聖祥

廣 告／吳芳

發 行／鍾文村、陳杏蘭、林秀雲

社 址／台北市復興北路867號3樓

電 話／(02)7180456

郵檢帳號／0741290-4階梯英文雜誌社

國內經銷商／聯經出版公司(02)7831000(892-4)

海外總代理／磨人文化雜誌公司

北美總經理／世界日報、世界書局

紐約(212) 691-0972

洛杉磯(213) 475-0972

舊金山(415) 626-1738

多倫多(416) 862-1788

總發行(02) 7180456

聯絡處／香港干諾道西148號成豐商業中心2503室

電 話／5-484011

印刷所／錦泰印刷有限公司

住 址／板橋市大觀路2段385號

售 價／台港新加坡每本70元，全年720元

郵費在內(本埠郵費另加50元／新加坡郵費另加)

歐美亞225元／5折／東南亞75折／菲律賓郵費另加

北非郵費另加10元／歐洲45折郵費

法蘭西郵費另加10元／郵費詳情請向本所、各經銷商函索

訂費與新聞與出版事業登記證／刊設社登字第

1074號

中華郵政北台字第3854號執照登記在案

版權所有，未經出版者同意，不得以
任何方式，在世界任何地區，以任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced, stored in a retrieval
system, or transmitted in any form or by any
means, electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise, without the prior
permission of the publisher.

大特輯

電話英語

編輯部編譯

電話中的英文應對，折煞多少「英雄好漢」！看本期特輯「說妙方」，可使讀者今後接、打英語電話之際，也能談笑自若。

越過英語電話的障礙	12
如何應付對方打來的電話	14
怎樣替別人轉話	16
自己主動打電話	18
電話邀約的技巧	20
電話熱線——拜託，拜託	22
貨問三家不吃虧——怎樣在電話裏詢價	24
切勿大意失荊州——電話確認的技巧	26
千里一「線」牽——國際電話的打法	28
錯與對	12
數字風波	19



P.52 羅斯福在國會正式對日宣戰。



P.63 David Mersino.



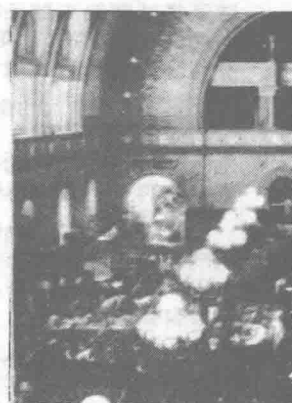
P.60 Stephen Wilkinson.

有聲專欄：最自然生動的美語錄音

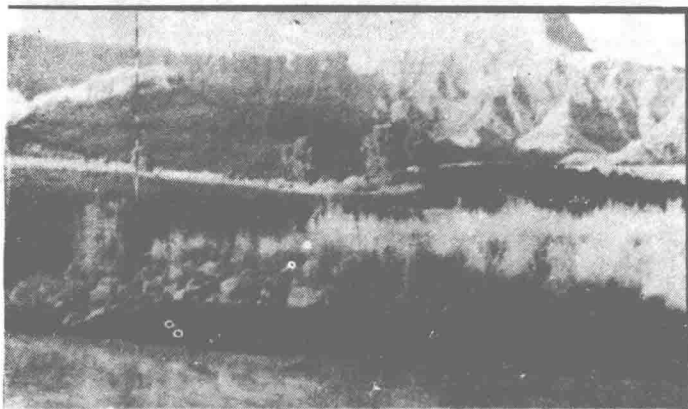
- | | | |
|-----|---|----|
| A-1 | 來唱英文歌
<i>My Blue Suede Shoes</i> (歌詞見卡帶旁白) | |
| A-2 | 英語街角
<i>Smokequitters</i>
戒煙人
●編輯部譯 | 50 |
| A-3 | 偉人的聲音
<i>Roosevelt's Declaration of War</i>
羅斯福對日宣戰
●編輯部選/陳惠生譯 | 51 |
| A-4 | 風雲人物的話
<i>Reagan Vetoes Omnibus Trade Bill</i>
雷根否決貿易法案
●周奇勳選譯 | 53 |
| A-5 | 自我英語檢定
●編輯部選編 | 56 |
| B-1 | 時人專訪實況學習講座
<i>Make Yourself a Plane</i>
閉門造「機」
I. 無中生有
II. 拼拼湊湊
●訪 Marsino & Wilkinson (飛行指導和自由作家) | 59 |



P.42 南非，陽光眷愛的國度。



P.38 「聯合」火車站脫胎換骨，一



貌。
P.46 Gloria Estefan為「邁阿密之音」譜出
柔美的新樂章。

生活英語

萬象英語
Roads
道路景觀

編輯部選編 6

工商英文
Foreign Visit
有客自遠方來

By Brad Schiller / 尤雲譯 31

新聞字眼焦點
Kiss and Tell
揭曉隱私

關長雄作 35

快樂零遊
Sunny South Africa
陽光普照南非

簡美玲編寫 42

拍騷熟練
"Anything for You"
「一切為你」

陳盈編譯 46

階梯交流道

編輯部整理 48

知訊天地

廣角
A Railroad Station Reborn
舊車站脫胎換骨

陳政年譯 38

文藝走廊

聯想集
A Baker's Dozen
一斤十七兩

林茂松作 70

語法教室

英文教學樂
About Conditional Clauses
談條件句

李落成作 10

英語修辭練習

洪宏齡編寫 34

翻譯評析

簡清國編寫 73

英語輕鬆面

英語甜點

編輯部選編 30

編輯室筆記

編者的話

3

下期預告

29



封面欣賞
設計：沈桐毓



所謂千里一「線」牽，電話著實縮短了人與人、國與國之間的距離。在國際交流頻仍的現代社會中，英文已成為主要的溝通工具，因此如何以流暢的英文打通電話，日趨重要。

ROADS

匆匆穿梭大街小巷，可曾細瞧身旁的景物？

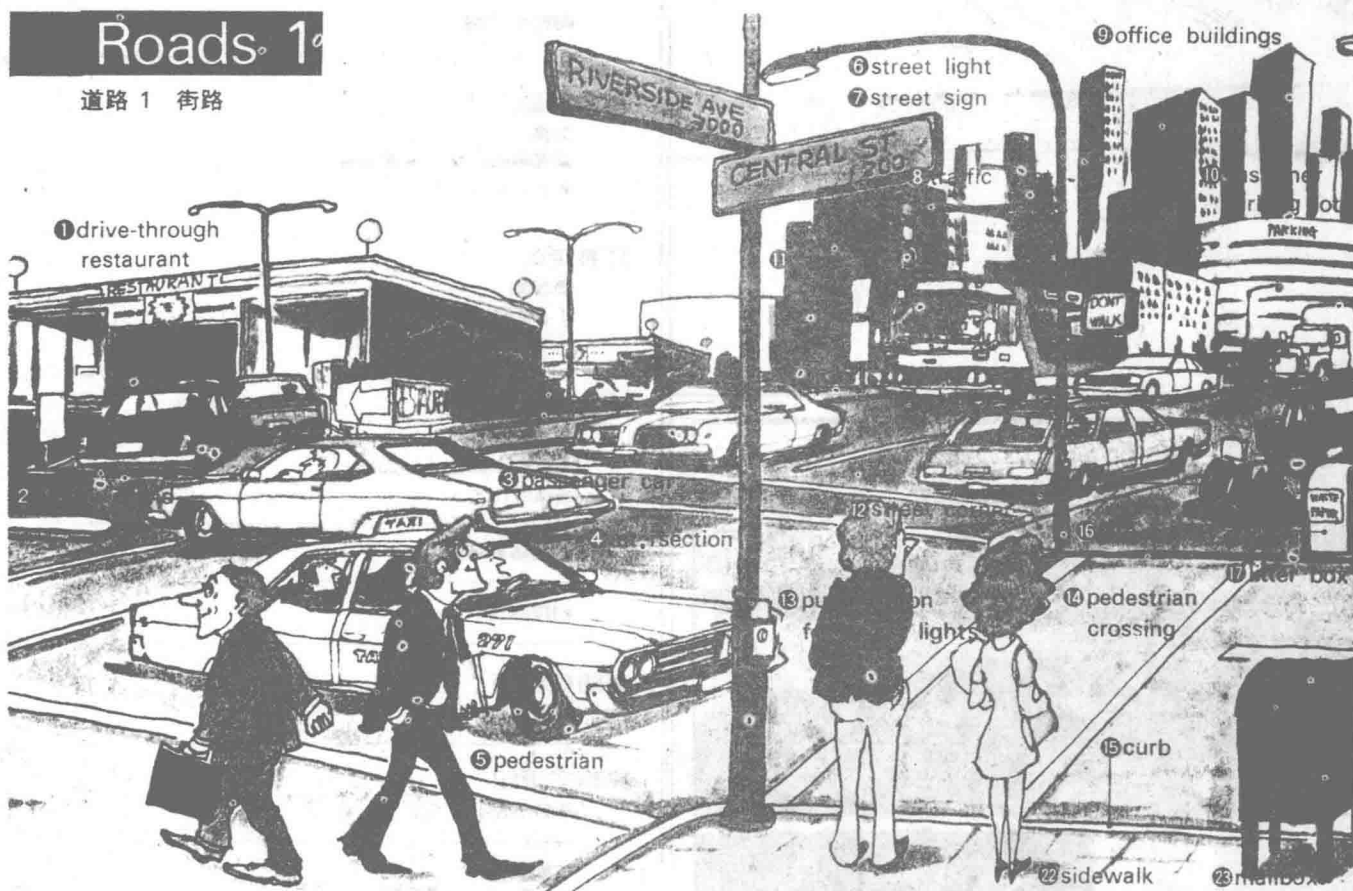
圖片說明

1. drive-through restaurant: 免下車外帶餐館。駕駛人不下車，在外帶窗口 (takeout window) 買了食物之後，隨即離開；drive-in restaurant 與此類似，但顧客可在餐廳內停車，用餐後再離去。
2. safety island: (街道上的) 安全島。

編輯部選編

Roads 1

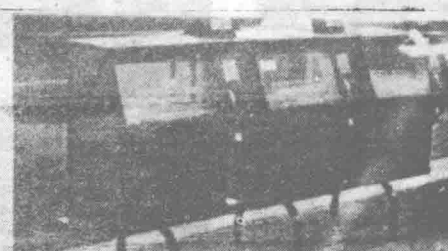
道路 1 街路



1 boulevard



7 bike route



報紙販賣機

3. **passenger car**: 客車, 乘用汽車。

4. **intersection**: 十字路口。
rotary, roundabout, traffic circle 是指(道路交會的)圓環。

5. **pedestrian**: 行人。

6. **street light**: 路燈。

7. **street sign**: 路標。

8. **traffic light**: 交通信號燈, 也可說成 traffic signal.

9. **office buildings**: 辦公大樓。

10. **customer parking lot**: (停車場的) 顧客停車位。

11. **bus stop**: 公共汽車站。

12. **street corner**: 街角。

13. **push button for traffic lights**: 交通信號燈按鈕。

14. **pedestrian crossing**: 行人穿越道。

15. **curb**: (人行道旁的) 邊石。

16. **tire display**: 輪胎展示處。

17. **litter box**: 垃圾箱, 尤指公共場所內的, 也可稱 litter basket.

18. **service station**: (汽車的) 加油站, 也可稱為 gas station, filling station.

19. **attendant**: (加油站的) 服務員。

20. **garage**: 車庫 (在英國也可稱為加油站)。

21. **gas pump**: 加油機。

22. **sidewalk**: 人行道, 也可稱為 pavement.

23. **mailbox**: (公用) 郵筒, 也可指(私人) 信箱。

24. **pay phone**: 公用電話。

25. **parking meter**: 停車計時器。

26. **boulevard**: 大馬路, 林蔭大道。

27. **bike route**: 腳踏車車道, 也稱 bikeway.

28. **motorway**: 高速公路, 也稱 expressway, superhighway, 另外, freeway 特別指不收費的高速公路, turnpike 尤指收費的高速公路。

29. **Belisha beacons**: 斑馬線指示燈。

相關用語

heavy traffic 交通繁忙。

one way 單行道。one-way ticket 指單程車票。

road map (尤指駕車旅行用的) 道路地圖。

traffic control 交通管制。

no left turn 禁止左轉。

traffic cop (policeman) 交通警察。

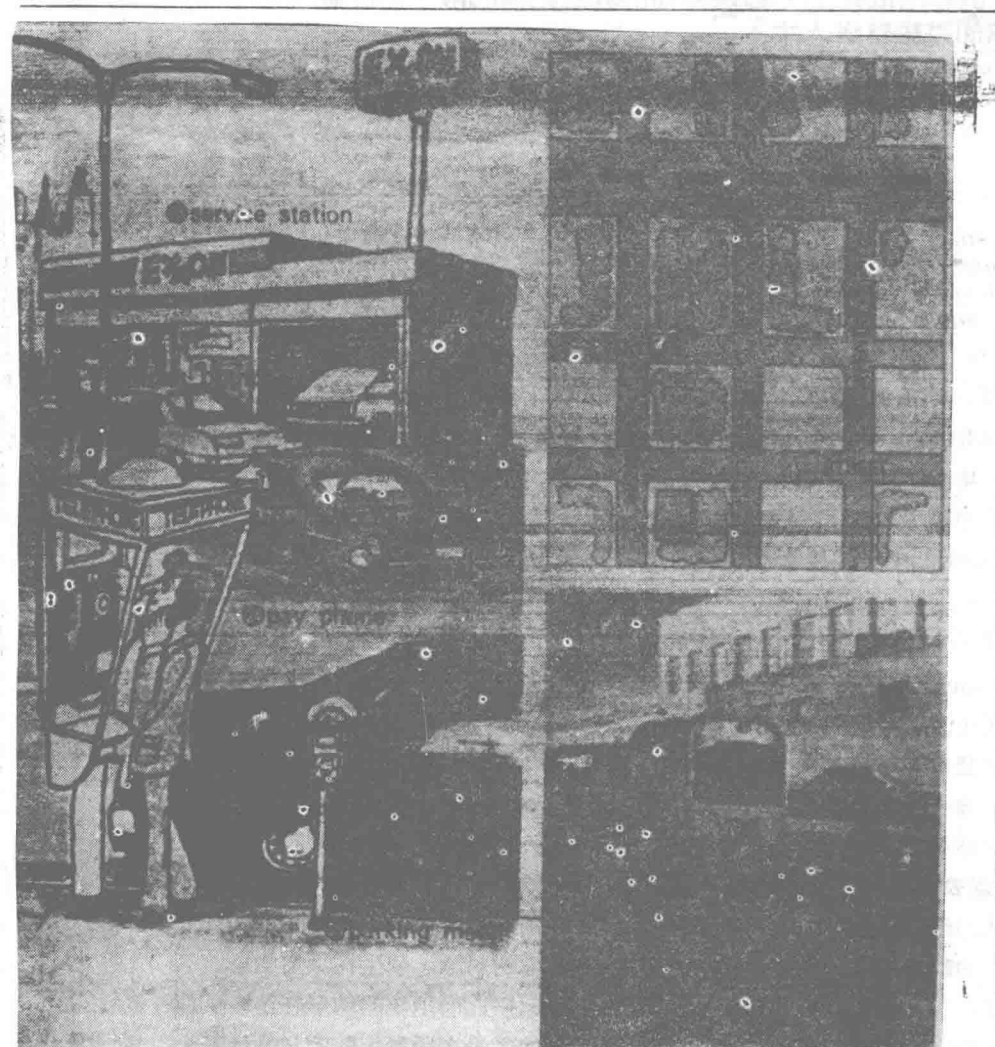
traffic jam 交通阻塞。

traffic regulations 交通規則。

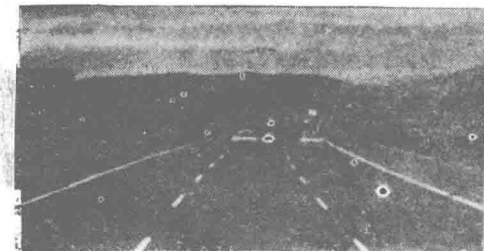
traffic ticket (交通警察開的) 罰單。

traffic violator 違反交通規則的人。

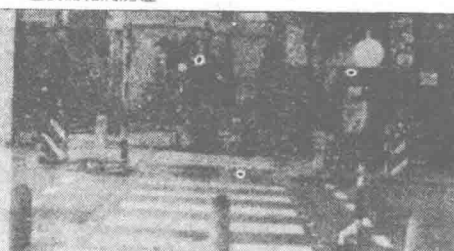
dead end 死巷。



垃圾桶和消防栓



● motorway



● Belisha beacons

About Conditional Clauses

任教於中部某大學的李階成先生，對條件句的教法頗有心得，特投稿於本刊，希冀有助於其他英語教學人士。

(歡迎英語教學人士來稿，海外投稿者請寄本刊香港或美國辦事處。)

李階成作

這是我第三年教大一英文，每年都會教“If I Were a Freshman Again”這一課。學校規定我們要配合這一課，複習英語的條件句。我們當老師的也都能不辱使命，在上這一課的三週時間，順便把英文條件句的三種基本句型，講解清楚。三星期過後，學生也覺得在英文學習上，似乎又向前邁進一大步。然而，我發現，過了一學期之後，學生對條件句如何正確地應用在文章裏，大致上遺忘過半，令我直覺得洩氣。

回想起來，學生對條件句所以覺得學來容易，主要在於它的句型是文法中相當規則的一部份。一般文法書通常為條件句列出三個簡單而基本的型式：即「未來式」、「現在式」和「過去式」，因此，老師可能在黑板上寫出公式如下：

If + S + V-s ..., S ^{will}/_{can} + V ...
(未來式)

If + S + V-ed ..., S ^{could}/_{might}/_{should}/_{would} + V ... (現在式)

If + S + had + V-ed ..., S +

^{could}/_{might}/_{should}/_{would} have + V-ed ... (過去式)

經過一番舉例說明後，學生接著照這些句型作練習，表現得頭頭是道，甚至在最後一個總練習時，師生都感到滿意。但是過了一學期後，學生似乎又「故態復萌」，許多人會寫出像下面的句子：

If we will use an air conditioner, it will be cool here.

我在深感困惑之餘，也思索他們為什麼會如此健忘。今年我總算有了結論，原來學生太注意這些結構式的標示：「未來式」、「現在式」和「過去式」；因此腦中一直浮起未來式的動詞結構，却忽略了條件子句中的動詞應該和主要子句中的不一樣。

基於這項認識，我今年嘗試不以「未來式」、「現在式」和「過去式」來稱呼這些結構。我稱第一種結構為「未來可能發生但也許不發生的假設」，例如：

If he works hard, he will succeed.

只有在條件子句的情況發生後，結

果子句的情況才能發生。

第二種結構我說是「一種不太可能會發生、旨在強調結果的假設」。換句話說，雖然不會發生的機會很大，但是發生的可能性並不是完全沒有。這種句子在強調結果，而非強調不可能的條件。例：

If I were you, I would work harder.

If I were a freshman again, I would do...

第三類條件句我向學生解釋為一種「過去未及完成的動作」。例如

If he had known your problem, he would have helped you.

雖然我的新稱呼對學生而言，比以前囉嗦得多，但却能激起同學們熱烈的討論，學生在課堂中參與活動似乎比前兩年的情形好得多，顯然他們是在思考每個例句的含意，而不是只記句型和分類。

這個學期開始，我出了一些翻譯題目，測驗同學上學期學過的條件句的應用，結果很令我滿意。我相信我新的稱呼，的確能加深同學在這一方面的印象，而且也能實際應用在文章裏。



大特輯

電話英語

Telephone English

越過英語電話的障礙

如何應付對方打來的電話

怎樣替別人轉話

自己主動打電話

電話邀約的技巧

電話熱線 拜託，拜託

貨問三家不吃虧 怎樣在電話裏詢價

切勿大意失荊州 電話確認的技巧

千里一「線」牽 國際電話的打法

錯與對

數字風波

編輯部 編譯

越過英語電話的障礙

英語會話程度的一大考驗，是看你能不能用相當流利的英語，和老外在電話中暢所欲言。有很多人，在國內英語程度相當好，和外國朋友面對面交談時也頗能應付自如，可是一旦到了國外，却連打個電話訂機票都有困難，這是什麼原因？應當怎樣克服呢？

用英語打電話，主要的困難有四點：

第一，基本上聽力是我國學英語人士最弱的一環。在上英語會話課時，老師常把話講得特別清楚，只要聽得懂三五分，把自己所認識的字彙片語拚湊湊也就能大略表達自己的意思了。而在國內和老外交談時，老外也會不自覺地放慢速度，使你不覺得有太大困難，又加上看電視、電影，可以依賴中文字幕，耳朵的聽力，在這重重「優待」

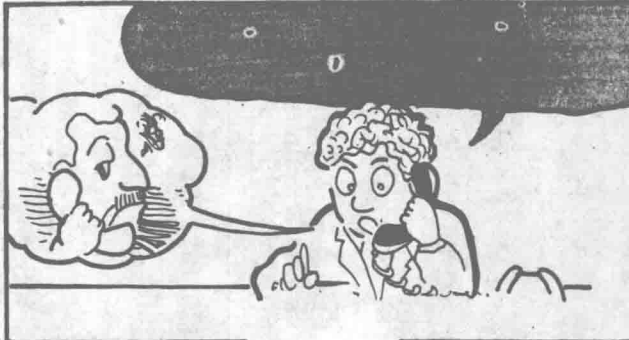
之下，養尊處優，沒有經過艱苦的歷練，難怪到了國外拿起電話聽筒，聽到一陣陣機關槍或連珠炮似的英語，會不知所云了。

第二，彼此看不見對方的表情和嘴形。面對面交談時，即使有時聽不懂對方的話，但從他的表情、手勢等「肢體語言」，以及口形上，往往可以猜個八九不離十。可是在電話中，你既看不見對方的口形和姿



錯與對

Don't



Do



講英文電話時，應對的句子難嗎？不難！可是平常要是沒有特別留意，講電話時就容易犯錯。下面特舉了三個錯誤與正確的例子，以供各位參考。



勢，對方也看不見你迷惑不解的神情，自顧自地滔滔不絕說下去，可能使你越聽越糊塗。

第三，在電話裏，因為時間的限制，講話的速度會更快。在美國公共電話費相當貴，長途電話費更是驚人，通話者常會迫不急待的要把話說完，如果沒有把握的話，心理會更緊張、失常，更加聽不懂或說不出了。

第四，不知怎樣做好預備工作。在打電話之前，如果能先熟悉通話的內容，準備好必需的資料，交談時就會輕鬆愉快的多了。這事雖然說來容易，但有時却因習慣上的不同，對方問的問題有時也會讓我們措手不及的。下面舉一個例子：假如你打電話到銀行去問你的存款餘額，可能會有下面的對話：

Customer: Hello. My name is Eugene Chen. May I know my account balance, please?
(喂，我是陳有金，請告訴我戶頭裏的存款餘額好嗎？)

Bank Teller: What's your account number, please? (請問

您的帳號？)

Customer: It's 008-6146780 (帳號是 008-6146780。)

Bank Teller: What's the amount of your last deposit, please? (您上次存款存了多少錢？)

Customer: Sorry, I don't remember. (對不起，我忘了。)

Bank Teller: Then, when was your last deposit, please? (那麼，您上次存款是什麼時候？)

Customer: Sorry, I don't remember, either. (對不起，我也記不清了。)

Bank Teller: Don't you have your deposit book with you? (您的存款簿不在身邊嗎？)

Customer: I left it at home. (我放在家裏。)

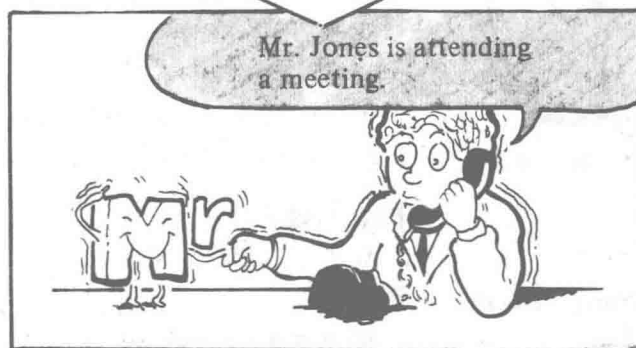
Bank Teller: I'm sorry that in this case we're not able to give you the balance of this account. (對不起，這樣我們不能

把這戶頭的餘額告訴您。)

美國的銀行和其他機構，都很注重別人的隱私權，上面是個常見的例子，銀行職員爲了怕第三者刺探別人的存款餘額，常會問些問題來確定問者就是戶頭所有者本人，因此打電話給銀行時，最好把存款簿、支票本準備好。

同樣的，如果打電話給航空公司，要求改變行程，便要把機票準備妥當，因為你如果要改變預訂行程(change reservations)，十之八九都會被問到下面這些「突如其來」的問題：What does it say in the column of Reservations/Restrictions? (在「訂位/限制」欄內有什麼字眼?)或 What is your "Fare Basis" code, sir? (請問您「計費基礎」的代表密碼是什麼?) 這些問題有時真讓你面對機票時，也會丈二金剛摸不着

這時，你還是要把機票攤開來，從容地問他 "Where can I find it?" 他就會詳細地告訴你了。



如何應付對方 打來的電話

自己：AA Travel. Can I help you?

對方：Is Tommy there?

自己：Speaking.

對方：Oh, hi, Tommy. This is Charlie, Charlie Bates.

自己：Hello, Charlie. How are you?

對方：Just fine.

自己：Good. Well, what can I do for you?

自己：O. K., Charlie. You can pick up the tickets at the airline counter.

對方：Thanks, Tommy.

自己：You're welcome. Have a good trip.

對方：Bye.

自己：Bye.

您好，這裏是 AA 旅行社。

湯米在嗎？

我就是。

嗨！湯米，我是查理，查理貝茲。

啊！查理，你好嗎？

還不錯。

那就好。有什麼事嗎？

好了，查理，你可以到航空公司櫃台拿票了。

謝謝，湯米。

不客氣，祝你旅途愉快。

再見。

再見。



如果是商業電話，最好不要直接說 Hello，可以先報公司名稱，再加上一句：Can I help you? 如上面會話中的：

AA Travel. Can I help you?

(這是 AA 旅遊公司，您好！)

在公司名稱後面再加上自己的名字，可以使對方感到親切，也更容易引入話題。如，

AA Travel. M. Y. Wang.
Can I help you? (AA 旅遊，我是王明揚，您好。)

如果對方要找的人就是自己的話，即可以簡單地回答“Speaking.” (我就是，請講。)

問對方姓名

當你不知道對方的名字時，可以問：

Who am I speaking to? (您

自報姓名

接到英語電話後，不要心情緊張，匆忙回答。先從容地報出自己

的姓名，就像：

Hello, John Wang speaking.
(喂，我是王強。)



哪位?)

在這句中，雖然正規的文法須用 whom (因是 speaking to 的受詞) 而不應用 who，但在美式口語中，who 用在受格的例子比比皆是；一般而言，只有緊跟在介詞後的受格才用 whom，其他情形通用 who，上面的問句也可以改為：

May I have your name, please? (請問您尊姓大名?)

想知道名字怎麼拼時就問：

How do you spell it? (怎麼拼呢?)

Can you spell it for me? (可不可以麻煩您拼一下?)

接聽別人打來的電話時，只要簡單地問候一下，就可以直接問對方有什麼事。

Bob, what can I do for you? (鮑勃，有什麼事嗎?)

如果打電話來的人是你的好朋友，就可以用普通的問候語。在電話中並不需要特別客套。

聽不懂對方

有時候，會因為雜音太大或接觸不良而聽不清楚對方所說的話，此時可以說：

I can't hear you, can you speak louder? (我聽不清楚，請你大聲一點好嗎?)

聽不懂對方的話時可說：

I don't quite understand. 或 I can't follow you. (我聽不太懂。)

當然也可以和普通的對話一樣詢問對方：

What do you mean?

或 What does that mean? (那是什麼意思?)

希望對方詳細說明時可用：

Can you tell me more about that? (你能不能說清楚一點?)

Can you elaborate on that? (可否再說得詳細一點?)

要確認對方的話

電話會話或普通會話中表示同意的說法有 Of course. Sure 等。

欲確認對方所說的話時，可以說 Let me make sure I understand you right. (讓我確認一下我有沒有會錯意。)

然後再重覆一遍內容。最後再問

Is that right [correct] ?

或 Am I right [correct] ? (這樣對嗎?)

道別

電話中的結尾語和一般的會話差不多。商業上通常以回答事情如何解決或什麼時候答覆來結束談話，最後加上下列用語，即可掛電話。

Nice talking with [to] you.

It was a pleasure to talk with [to] you. (跟你談話真

愉快!)

Thank you for calling. (謝謝你打電話來。)

Let's keep in touch. (再聯絡!)

最後再說

Bye.

或 Take it easy.

或 So long.

此處的 Take it easy 有「保重」的意思，是非常普遍的講法。

也可以用 Take care. 或 Good-bye.

另一個範例

自己：BB Book Club. Miss Lin. Can I help you?

對方：Yes. I would like to join the club.

自己：O.K. Your name, please?

對方：Ken Albany.

自己：Can you spell it?

對方：“A” as in “Ann,” “L” as in “London,” “B” as in “Bill,” “A” as in “Ann,” “N” as in “Nancy” and “Y” as in “Yankee.”

自己：Let me read it back to you. A-L-B-A-N-Y. Is that right?

對方：Yes, that's right.

自己：O.K. Mr. Albany. You'll receive your membership card in the mail within 10 days.

對方：Very good.

自己：We hope you enjoy being a member of BB Book Club.

對方：Thanks. Goodbye.

自己：Goodbye.

怎樣替別人轉話

自己：ABC Publishing. Can I help you?

對方：Is Mr. Black in today?

自己：Yes. Who's calling?

對方：John Green.

自己：Hold on, Please.

自己：Sorry to have kept you waiting, Mr. Green. Mr. Black is in a meeting right now. Can you call back later?

對方：Sure. I'll call back this afternoon. Good-bye.

自己：Bye.

ABC 出版社，您好。

布雷克先生在嗎？

在，您哪位？

我是約翰·葛林。

請稍等。

久等了，葛林先生。布雷克先生正在開會，您待會兒再打來好嗎？

好的，我下午再打來，再見。

再見。

對方指定某人講話

接到電話必須轉給他人時有兩種情形，一是對方指定某人接電話，另一種是你根據對方的事情來找適當的人接電話。

首先，來看看對方指定某人接電話的情形，最簡單的回答就是：

Hold on, please. (請稍等！)

然後再叫那個人來接。

替對方找適當的人接電話

了解對方的問題後再找適當的人來接電話，這時你可以回答：

O.K. I'll connect you to the customer service department. (我幫你轉服務中心。)

I'll get you Mr. Smith. (我幫你接史密斯先生。)

只告訴對方適當的人名及電話號

碼，讓對方自己再打時可以說：

Ms. Green deals with that.

Please call again and ask

for Ms. Green at extension

223. (這件事由葛林小姐負責，請你轉 223 號分機找她。)

接到打錯的電話

接到打錯的電話時可回答：

There's nobody here by that name. (這裡沒有這個人。)

或 I'm afraid you have the wrong number. (你打錯了！)

電話常常有很多問題，碰到線路不好，聽不清楚對方的話時可說：

(I'm sorry.) We have a bad connection. Could you hang up and dial again?

(抱歉，線路不好，聽不清楚，請你再打一遍好嗎？)

另外，要將電話轉到別的部門，不小心切斷時可向對方說：

I'm sorry, we were cut off.

(對不起，剛才線斷了！)

讓對方等太久時，則說：

Sorry to have kept you waiting so long. (抱歉讓您久等了！)

本人沒有辦法接電話

對方要找的人沒有辦法接電話時，回答的方法因情況而異，首先，本人不在時可說：

Sorry. He's not in now. (抱歉，他不在。)

(in 為關鍵字，須讀重音。)

他還沒到公司時可說：